

La perífrasis *aber de* + infinitivo en aragonés benasqués

Chorchi DÍAZ GÓMEZ

Resumen

En este trabajo se analizan los diferentes parámetros de la perífrasis *aber de* + infinitivo y sus empleos en aragonés benasqués. Los diferentes valores que la perífrasis tiene en esta variedad de aragonés se ilustran con ejemplos tomados principalmente de la lengua viva y algunos provenientes de textos. Se hacen notar las relaciones de esta con otras perífrasis a partir de sus valores de obligatoriedad y se comparan los usos y valores de esta perífrasis en el resto del aragonés, especialmente el ribagorzano, así como en el catalán, en especial el de transición del Isábena.

Plabras clave: Perífrasis *aber de* + infinitivo, aragonés benasqués.

Abstract

In this paper we analyze the different parameters of the paraphrase of *aber* + infinitive jobs in aragonese benasquese. The different values that the periphrasis has this variety of Aragon are illustrated with examples drawn mainly from the living language and some one from texts. They point out the relationship of this with other paraphrases from their deontic and epistemic values, and compares the uses and values of this paraphrase at the rest of the aragonese, especially ribagorzan and in Catalan, especially the transition of the Isabena.

En aquest treball s'analitzen els diferents paràmetres de la perífrasi *aber de* + infinitiu i les seves ocupacions en aragonès benasquès. Els diferents valors que la perífrasi té en aquesta varietat d'aragonès es lustren amb exemples presos principalment de la llengua viva i alguns provinents de textos. Es fan notar les relacions d'aquesta amb altres perífrasis a partir dels seus valors de deòntics i epistèmics, i es comparen els usos i valors d'aquesta perífrasi a la resta de l'aragonès, especialment el ribagorçà, així com en el català, especialment el de transició de l'Isábena.

1. INTRODUCCIÓN

La cuestión de las perífrasis verbales ha sido estudiada en profundidad en la mayor parte de las lenguas románicas.¹ El aragonés maninense se mantiene en este campo sin embargo ya que los estudios hasta la fecha son por un regular muy breves, limitándose casi todos los casos a un listado de construcciones mínimamente clasificadas.

Por este motivo pensamos que debería encomendarse el estudio sistemático de estas construcciones. Nosotros queremos colaborar en este pequeño esbozo sobre la forma y usos de la perífrasis modal *aber de* + inf. en benasqués; tal como lo demostraremos en los resultados recogidos oralmente o conseguidos de la encuesta indirecta.² En algunos casos, las producciones las conseguimos en base a la gramaticalidad y no pasamos a la frecuencia, ya que en realidad estas estructuras son bastante raras.

2. DEFINICIÓN Y PROPIEDADES

La perífrasis *aber de* + infinitivo es una perífrasis modal, así como, una construcción en la que la acción del infinitivo se ve como obligatoria, precisa, posible o probable. Se trata de formaciones de dos o más verbos que constituyen una unidad sintáctica y semántica. El primer de ellos se dice *auxiliar* y está en forma personal, mientras que el segundo que se dice *auxiliau*, está en forma no personal.

Estas unidades ocupan huecos que la conjugación directa de los verbos no arriba a cubrir, y denotan matices que de otra manera serían de decirse en construcciones lingüísticamente poco económicas.

Esta unidad se comprueba al aplicarse algunas propiedades básicas entre las que está la de la conmutación, destacada por Gómez Torrego (2000: 3326). Según esta propiedad si cambiamos el infinitivo por una categoría nominal equivalente el resultado sería de ser agramatical o diferente de:

- (1) a. Ixe bordegot ha de tornar demá.
b. *Ixe bordegot hu ha.

Tampoco podemos hacer una oración interrogativa que sustituya al infinitivo por *qué*, ya que donaría una estructura gramatical propia de formaciones no perífrásticas:

- (2) a. Ya berás, Manolet ha de fer bot.
b. *¿Qué ha Manolet?

De otra manera, el infinitivo es el único que puede llevar sus propios argumentos:

- (3) a. Aríam de llaurar la taulada.
b. Ha de ragonar en la Ballarina.

A ejemplo (3) se ve el plural con *llaurar* y *ragonar* llevan sus complementos y

¹ BOSQUE Y DEMONTE (2000), vol. 2; SOLÀ-LLORET-MASCARÓ-PÉREZ SALDANYA (2002), vol. 3; RENZI-SALVI-CARDENALETTI (1988-1995), vol. 2.

² En los ejemplos los hemos recogido a la redolada benasquesa que Saura (2003: 28) determina como B.

els suchetos que presisan. D'iste modo l'auxiliar s'achunta sin dificultats a infinitibos monoargumentals coma *plloure* u *nebar* y biargumentals coma *fer* u *llansar* seguntes combienga:

- (4) a. Ha de plloure molto ta'l cabo la tardi.
- b. Ya berás com ha de fer bella cosa lluego.
- c. Fa una estona que ha abeu de llansar-lo astí.
- d. Encara ha de pasar muchas cosas, ta que faigan res.

Aixinas el sucheto que tría l'infinitibo puede ser animau coma amuestran (4b) y (4c), inanimau coma a (4d), u \emptyset coma a (4a), seguntes el berbo. Solo per ragons metafóricas el sucheto poría no ser el presisau, a l'igual que ocurre en castellano u catalán:³

- (5) Ixe día m'arán de plloure un burguil de patacs.

Altramén, ye un fetu que las pasibas en *ser* y més encara ta las perifrasis s'empllegan mol poc a la lluega oral (SAURA, 2003: 229). Pero las posibilidats que istas estructuras oferixen a la lluega fan que presentem así bells exempllos actibos posibilles encara que dan pasibas improbables a la lluega oral:

- (5) a. La mainada ha de fer las tareas de clase.
- (6) a. Ara has de tusir.
- (7) a. Arían de arribar a las cuatro.

Si prenem l'exempllo (5) y fem la pasiba dan *ser*:

- (5) b. Las tareas de clase han de ser fetas pe'la mainada.

Bedem que la estructura se fa dende l'infinitibo y no pas dende l'auxiliar, lo que repunta la nuclearidat semantico-sintactica de l'auxiliau. Ixa ye una característica de las perifrasis dan infinitibo transitibo que no tienen las construccions no perifrasticas. Entre que no ye posible pasibisar *aber* coma amostram a (5c), se puede formar una pasiba en l'auxiliar si la estructura ye no perifrastica coma a (8):⁴

- (5) c. *Fer las tareas de clase ye abiu pe'la mainada.
- (8) a. Pablo quere quillar ixes tochos.
- b. Quillar ixes tochos ye (lo) quieriu per Pablo.

Pero tornem a'ls exempllos anteriors (5), (6) y (7). Em dito que a l'exempllo (5b) la pasiba s'ha fetu dende l'infinitibo, pero no tots els bebos hu pueden fer. La pasibisación ye posible porque *fer* ye un berbo transitibo pasibisabile, pero si tornam a aplicar dita propiedat a'ls casos (6) y (7) an que els bebos son intransitibos (cuan inergatibos, cuan inacusatibos), el resultau ye agramatical. Ista propiedat ye secundaria porque no la podem aprofetar que ta'ls bebos transitibos no pasibisables igual que en castellano

³ Vid. GÓMEZ TORREGO (2000: 3329), GAVARRÓ Y LACA (2000: 2720).

⁴ Iste saguer caso ye gramatical sintacticamén, pero raro de tot a la lluega oral.

(GÓMEZ TORREGO, 2000: 3331).

Tapoc no em obteniu brenca exemplo d'infiniitibo compuesto coma auxiliar. Gómez Torrego (2000: 3355) diu que en castellano no ñ'hai d'istas perifrasis perque la balor pasau de l'infiniitibo compuesto embursa de cara la de futuro propio de la construcción, mientras que Badía (1985: § 192) la constata coma normatiba.

D'altra man em de dir que l'auxiliar y l'auxiliau pueden tinre el mismo lexema:

- (9) Ha de aber-ie bella cosa que podam fer.

Altra de las características de las perifrasis ye que permiten colar elementos proclíticos u enclíticos, encara que se preferixe per un regular la enclisis. Asó ye aixinas perque l'auxiliar –un infinitivo– admite els proclíticos, mientras que l'auxiliau –en forma personal– permite els enclíticos, pero mai els dos de begada.⁵ En cualesquier caso, el significau aportau pe'l clítico no depén de la posición.

Altramén, dentro d'els verbos intransitivos i hai dos subclases diferenciadas: els epistémicos, que implican entre otras cosas 'posibilidad' u 'probabilidad', y els deonticos, que se refieren a la 'obligatoriedad' u 'necesidad' d'el verbo. La perifrasis *aber de* + infinitivo puede tinre las dos balors.

Ditas balors pueden fer-se coma una secuencia de perifrasis, an que ye posible achuntar construccions d'el mismo u de diferén tipo (deontica + deontica, epistémica + deontica), encara que no pas de cualesquier forma. Berem ara lo que ocurre cuan en achuntam dos, d'istas estructuras modals, encara que no sían d'emplego oral regular:

- (10) a. Poría aber de quedar-se astí, si le tocasse.
b. Deu aber de ser així.
(11) a. *Ha de poder quedar-se astí penchau.
b. *Ha de deber ser així.

Els exemplos de (10) son gramaticals perque u be combinan un verbo epistémico y un altro deontico (10a), u be dos epistémicos (10b). El primer verbo d'ixa combinación de dos epistémicos ha de ser siempre el que més alta balor de probabilidad tenga, per aixó *deber* aparese siempre a'l primer puesto. Lo que no ye posible ye fer combinar un verbo deontico a'l primer puesto en un altro epistémico a'l segundo coma a (11a), ni tampoco un verbo en sentiu deontico seguiu de *deber* que ye siempre epistémico coma a (11b).⁶ D'astí que sía agramatical.

Per ixes mismos motivos bedem a (10a) que *poder* no puede tinre su que una intepretación epistémica ta la combinatoria en *aber* ya que la deontica donaría la agramaticalidad señalada a'l parrafo anterior. Aixinas arribam a la conchlussión que

⁵ La postposición ye lo común en aragonés ta'ls infinitivos, cherundios y imperativos, dixán-se la anteposición ta la resta de formas verbals. Cf. p. ex. l'aragonés belsetán (LOZANO Y SALUDAS, 2005: 55, mismo emplego que *me*), ansotano (BENÍTEZ, 2001: 144) u l'aragonés benasqués, aixinas coma els emplegos d'el catalán, l'occitano (SAURA, 2003: 173) u el castellano (GÓMEZ TORREGO, 2000: 3332).

⁶ Dixam fora els sentius desbiaus propios de la lliteratura, que a la oralidad no rechistram.

igual que en catalán, l'orden abitual ta estructuras en *aber* sería berbo epistemico (de més probabilitat) + *aber* + berbo modal deontico u semimodal.⁷

Alrededor de las combinacions posibles cal dir que *aber de* deontico, puede estar seguiu de perifrasis aspectuals culminatibas:

- (12) a. Eba de dixar de fer soroll.
b. Ha d'acabar d'engachetar la faldeta.

Amés tamé puede fer perifrasis en *soler* posán iste berbo coma auxiliar coma amostram a (13a), mientras que coma auxiliau, la perifrasis aspectual que miram de formar ye agramatical (13b):

- (13) a. Suelgo *aber d'anar-ie* tres begadas cada día.
b. *He de *soler anar-ie* tres begadas cada día.

3. EMPLEGOS D'ABER DE + INFINITIVO

A la definición em dito que una perifrasis ye una unidat sintactico-semantica formada per dos verbos y a iste caso una preposición, que dona matisos semanticos y pragmaticos que d'altra forma no se porían expresar si no per construccions más complexas. Ye ixa necesidat d'economía y eficacia llingüística la que fa que l'emplego de las perifrasis s'ixample diacronicamén, de tal manera que cada lluenga aiga arribau a tinre las suyas peculiaridats. A begadas las lluengas besinas coinsidirán en la realización llingüística emplegan el mismo tipo de estructura verbal (perifrasis d'un tipo u d'altro, tiempos verbals) y a begadas penrán camins diferens.

Així mos parese interesán fer bellas referencias a las lluengas besinas que más relación tien l'aragonés benasqués, el catalán y el castellano, pe'ls pareseus y diferencias que pueca tinre en ellas. Las referencias a la resta de l'aragonés serán las que corresponga a'ls pocs estudios sobre la materia.

3.1. Balors deonticas

3.1.1. Antes em dito que *aber de* + infinitivo yera una construcción deontica cuan el significau yera d'obligatoriedat u necesidat, tenín el de futuro coma elemento común a casi tots els significaus de la perifrasis.⁸

a) La balor deontico d'obligatoriedat ye la más abitual de todas coma en catalán (MOLL, 2006: § 492). En castellano s'emplega mol poc a nivel oral (GÓMEZ TORREGO, 2000: 3355) per la competencia en la más emplegada *tener que* + inf., en la que comparte

⁷ GAVARRÓ Y LACA (2002: 2720), GÓMEZ TORREGO (2000: 3347).

⁸ Tamé els rechistran, ROMANOS (2003: 131), BENÍTEZ (2001: 191), LOZANO Y SALUDAS (2005: 103), MASCARAY (1994: 66), ARNAL (1998: 375).

la balor d'obligatoriedat actiba y pasiba. Manimenos em podeu corroborar l'emplego frecuén d'*haber de* + infinitibo per moltas redoladas castellanoparlans d'Aragón coma la de Belchite, Cariñena u el Baix Aragón istorico entre altras.

En aragonés oriental la balor antedita ye la prinsipal en la lluenga oral y la que dona a ista perifrasis una frecuencia d'emplego mol alta en retacule per castllanización (els grans la emplegan més que els chobes), mientras altras construccions se fan sentir menos. Així tenim:

- (14) a. Has de fer bulre la llet antes de beber-te-la.
b. Ha d'acabar las lletillas antes de marchar a chugar.
c. Ets de puyar la compra ta la cosina.

A istes exemplos la balor oblligatorio mira d'imposar-se bella mica a la de futuro. Ye una oblligatoriedat actiba perque l'i imposa el propio charrador, cosa que no ocurre a l'exemplo (15), an que la oblligatoriedat ye pasiba, asó ye, imposada dende fora. Ista begada lo deontico sí se mescla en lo futuro:

- (15) Tots mos em de morir bell día.

D'altro costau, podem conseguir que la oblligatoriedat tienga més forsa semantica, fen un esquema prosodico excllamatibo u excllamatibo-interrogatibo que niegue una afirmación coma a (16b) y (16d), u afirme una negación coma a (16a) y (16c):

- (16) a. ¡¿Qué he de dir?! (‘no diré res’).
b. ¡No he de donar-le-ie! (‘¡i he de donar’).
c. ¡Eba d'arribar en ora! (‘no arribaría en ora’).
d. ¡¿Per qué no eba de dormir be?! (‘dormiré be’).

Dan ista construcción enfatica resaltam el significau afirmatibo u negatibo de lo dito.⁹ Amés podem notar a istes exempllos una begada més el rasgo de futuridad.

Altra mena de resaltar lo afirmau u negau ye comunicar que lo dito per l'interlocutor ye pec, inadecuau u ebidén. A'ls dialogos que transcribim poría sumar-se l'emplego antedito:

- (17) a. – Yo estigo que estará be, el sagal.
– ¡Qué ha d'estar be!
b. – Pus ba arribar en ora.
– ¡No eba d'arribar en ora!, ¡en ixas belosidats!
c. – ¡Yes Marieta?
– ¡¿Qui ha de ser?!

⁹ ROMANOS (2003: 131) repllega chusto uno d'istes casos al norte de Saragosa.

Altramén, cal señalar la construcción en el pronome *que* y el berbo *fer* en oracions exclamativas, que indica que l'emisor s'aconorta en lo ocurriu u en lo que ha d'ocurrir. Iste empllego se puede intercambiar pe'l futuro encara que se siente más a sobén l'altra formación.

- (18) a. ¡¿Qué l'he de fer?!
b. ¡¿Qué le faré!?

b) La balor de futuro ye mol lligau a l'anterior, de feto no suele deslligar-se d'ella. Aixit y tot i hai begadas que puede predominar uno d'ells antes que l'altro. Comprobem dito lligallo:

- (19) a. Ixa taulada l'han de llaurar mol be, ye buena terra.
b. He de marchar luego ta Sarller, que m'esperan uns amigos.

Iste empllego ba ser normal en castellano mediebal (GÓMEZ TORREGO, 2000: 3355), encara que güe ye de mal trobar en lo oral en castellano y en aragonés.

En patués si predominase la futuridat, preferiríam el futuro d'indicatibo antes que la perifrasis, menos si querisem marcar altras balors propias d'ixa construcción.

Presentam ara bells exempllos en el balor casi unico de futuro, que fem sustituir pe'ls suyos futuros sinse que s'i beiga cap cambio de sentiu, lo que demuestra la equibalensia ta istes casos:

- (20) a. Ista tardi hem de sabre qui ba ganar ayere.
c. Ta l'agüerro s'ha de bere la coba.
(21) a. Ista tardi sabrem qui ba ganar ayere.
b. Ta l'agüerro se berá la coba.

c) La oblligatoriedat en el sentiu de 'nesesidat' ye altro de las balors deonticas d'*aber de* + inf.:

- (22) a. Hem de tenir bell martiello per astí.
b. Ha de plloure molto enguán ta que se fagan els trufers.
c. Ha de caire bella llosa del llinau.

El sucheto ta iste significau puede ser animau, inanimau u sero, pero si ye inanimau u sero, el sentiu no será que de nesesidat.

d) A bells casos talmén s'i puesca trobar una intensionalidad coma balor prinsipal lligada a la oblligatoriedat pasiba y a la futuridat:¹⁰

¹⁰ BARCOS (2007: 105) rechistra "no me pienso que ayan de benir" y LOZANO Y SALUDAS (2005: 103) "pa qué te'l he de dezir".

- (23) a. Si has de binre, grita-me antes. ('si pensas binre').
b. Si em d'estorbar-te, mos quedam así ¿e? ('si creis que t'estorbam').
- (24) a. ¿Y tú qué l'has de fer? ('¿qué pensabas fer?').
b. Tú tranquilo, que no he de dir res. ('no penso dir res').

Els casos de protasis condicional en *si* coma els (23), son de buen trobar a la lluenta oral, mientras que els de (24) en son menos. A begadas la intensionalidat puede deribar-se de l'esquema entonatibo y d'el contesto, que de no estar-ie donaría un resultau oblligatibo.

3.1.2. Amés de *aber de* + infinitibo, i hai otras construccions que s'empllegan tamé ta'ls significaus deonticos y que comentarem breumén ta ufrir una bisió más completa de la cuestión.

a) La perifrasis *calre* + infinitibo s'empllega en el significau de nesidat en alto grau dintro de la oblligatibidat, que ye el que amuestra l'exempllo (25a). Ixa balor se'n torna menos presisa a'l colar-ie un berbo en temps condicional coma a'l caso (25b).

- (25) a. Cal appletar las bacas ta que no marchen.
b. Calría appletar las bacas ta que no marchen.

La estructura feta dan *calre* ye siempre impersonal per lo que se conchugará en tersera persona. Asó implicará a l'interlocutor en l'enunsiau, más encara a'l (18b) pe'l conteni pragmático deribau de l'acción d'el condicional.

La balor encubridera d'ista construcción ye igual a'l d'el *se* impersonal, que tamé amaga bella mica a l'actor de l'acción. Ye una balor desfeta a (26) en l'empllego de *calre que* a'l que sigue una forma personal de subchuntibo y no un infinitibo coma a (25).¹¹ A iste saguer caso la nesidat s'enfoca enta l'altro, pasán a ser una orden a (26b) y talmén un consello a (26c) per mor d'el condicional:

- (26) a. Ta ixa foto cal que te'n puyes ta Sinchuán.
b. Cal que fagas aixó.
c. Calría que fesets la yerba luego.

Encara que no em cuantificau exactamén la frecuencia de *calre* a la oralidat, podem dir que no ye rara a'ls menors de 45 ans, coma a la baixa Ribagorsa aragonesoparlán, encara que sí que se puede sentir más en negatiba coma astí:¹²

¹¹ Seguntes em repllegau, *cal que* + infinitibo ye normal a'l menos a una parte de l'Isabena mich-alto.

¹² Vid. ARNAL (1998: 375). En catalán ye igual, encara que i hai redoladas an que se ba amortán, y otras an que ya no s'i rechistra (DCVB: s.v. *caldre*). ANDOLZ (2004, s.v. *calé, calre*) no'l rechistra que ta Benás, pero tamé aparese –adonar-se d'els empllegos d'els ex.– a Fago y Ansó (BARCOS, 2007: 182), Echo (LERA), norte de Zaragoza (ROMANOS, 2003: 154), Nerín (QUINTANA, 2007: 52), Bielsa (LOZANO Y SALUDAS, 2005:

- (27) a. No cal que el portes ta así.
b. No mos cal fer el recau ta'l mesdía.

Amés se fa serbir *calre* ta'ls casos impersonals més que no *aber de* + infinitibo dan *se*, que ye inusual.

b) La perifrasis *aber-ie que* + infinitibo s'emplega igual que en castellano en el sentiu deontico d'alta obligatoriedat, fursiona coma encubridor d'actors y aparese en forma impersonal acompañaui siempre d'el deribau d'INDE que corresponga.¹³

- (28) a. I hai que fer el llinau.
b. No sé cuántas ñ'ará que fer-ne.

Coma podem bere a l'exempllo (28), *i hai que* + infinitibo se puede sustituir per *calre*, u per altrás estructuras seguntes el matís que le queram donar. Ista perifrasis la podem sentir a sobén entre tots els parlans, encara que entre els més grans s'i puede sentir molto menos que entre els chóbes. La lluenta escrita manimenos la rechistra prous begadas, lo que deu ser el resultau de la porga lingüística feta dende el castellano y no pas dende la propia lluenta. Aixit portaríam la lluenta oral enta la lluenta (escrita) de prestichio social que ye el castellano.¹⁴

De fetó pensam que talmén se trate d'un castellanismo sintactico ficau dende fa temps a la lluenta, donau el chicot empleo d'*aber-ie que* a la oralidat (més chiquet encara entre els més grans) y la posibilidat total de conmutación en altrás construccions més abituals. L'emplego d'ista perifrasis, més frecuén enta l'oeste, tapoc está ben estudiau, cuestión que calría comprobar a'ls documentos antigos. El catalán pe'la suya parte, refusa ista perifrasis per castellanismo encara que no sía pas inusual de tot (BADÍA, 1985: § 192), mientras que en castellano ye preferén.

c) No em trobau exempllos deonticos de *deber (de)* + infinitibo a la lluenta oral, igual que no ñ'hai d'iste tipo a la baixa Ribagorsa, ni a la mayor parte de l'aragonés.¹⁵ Tampoc ye propio d'el catalán oriental ni noroccidental, mientras que sí se troba en casi

103), Chistau (ROMANOS, 2003: 32 y 99), A Fueba (ROMANOS Y SÁNCHEZ, 1999: s.v. *caler*), Semontano de Balbastro (MOSTOLAY, 2007) y tot l'Aragón castellanoparlán (MONEVA, 2004).

¹³ En aragonés no se i donan la mayor parte de las interchecsiions ni lexicalisacions propias d'el castellano. Cf. GÓMEZ TORREGO (2000: 3358).

¹⁴ BALLARÍN (1978: s.v. *rebutir*) transcriu "yey ke rebutí be els panés ta akabá ántes", pero ye bos cheneral en aragonés dan bellas barians (NAGORE, 1989: 24.5). Cf. BENÍTEZ (2001: 191), ROMANOS (2003: 131), LOZANO Y SALUDAS (2005: 103), ARNAL (1998: 375).

¹⁵ Vid. ARNAL (1998: 375), LOZANO Y SALUDAS (2005: 103). BENÍTEZ (2001: 191), MOSTOLAY (2007) y MOTT (2000:107) la troban coma deontica, encara que iste saguero (2000: 277) dona coma traduccions a'l lema castellano formas de *gosar* y no pas de *deber*.

tot lo catalán balensiano per castellanismo.¹⁶

d) De *tinre que* + infinitivo sí que trobam a rienda d'exemplos a'ls documentos escritos, entre que d'*aber de* + infinitivo casi no n'hai cap. Asó s'entien per la antedita influencia d'el castellano más que más entre els chobes y a bells sectors professionals, y menos (encara) entre els más grans.

Per aixó ista perifrasis denota una forta oblligatoriedat crebadera de las balors d'altras construccions, mientras que a *aber de* + infinitivo fa una oblligatoriedat más chicota, chustamén per la bariedad de significaus que puede amostrar. Conmutem ara las dos formas:

- (29) a. Tiens que acordar-te-ne de binre ista tardi.
b. Has de recordar-te-ne de binre ista tardi.

Efectibamén, y dixán de costau que son exemplos forsaus, a'l punto (29) las dos perifrasis tienen la misma balor deontica d'oblligatoriedat que rechistram ta tot l'aragonés oriental,¹⁷ mientras que el catalán el refusa per castellanismo.¹⁸

Lo cual, pensam que *tinre que* + infinitivo ye un castellanismo a'l menos en tot lo ribagorsano, pe'las ragons ya comentadas.

e) Altras construccions coma *ser menester*¹⁹ u *ser presiso* se pueden sentir prou en patués. La primera d'ellas tien un carácter más arcaico, mientras la segunda ye mol más regular sinse que tienga cap matís de brenca tipo. Iestas dos construccions s'empllegan igual que *cal* + infinitivo. Son impersonals y se fan en tersera persona d'el singular:

- (30) a. Ye menester de trobar la esquilla ixa.
b. Lo que ye menester ye arribar lluego.
c. Ye presiso trobar un ofise ta'l nuestro.

3.2. Balors epistemicas.

3.2.1. Las balors epistemicas son coma que ya em dito, las referidas a la probabilidad u posibilidad; balors que se suman a la de futuro que contien *per se* la perifrasis. Iestas balors porían deribar dende un punto de bista cognitibo d'els empllegos deonticos y concretamén d'el suyo carácter d'oblligatoriedat pasiba y futura; per aixó i hai casos an que ye de mal diferensiar una balor d'una altra. El DRAE a la 22^{ena} edición no rechistra istas balors (la 18^{ena} talmente en tienga uno),²⁰ ni tapoc la *Gramática* de Bosque y Demonte (2000: 3354-3356), Badía (1985), el DIEC u el DCVB; man y menos sí que s'empllega a la lluenta oral en aragonés, castellano (per lo menos a Aragón) y

¹⁶ Cf. GAVARRÓ Y LACA (2002: 2712).

¹⁷ Vid. ARNAL (2000: 375), MASCARAY (1994: 66).

¹⁸ Vid. BADÍA (1985: § 192). En balensiano está mol esparricau (MOLL, 2006: § 5.2).

¹⁹ *Ser menester* ye común a tot l'aragonés (ANDOLZ, 2004), a'l castellano (DRAE) y a'l catalán (DCVB).

²⁰ Diu *has de tener entendido* que poría entenir-se en els dos sentius.

catalán.²¹

a) La probabilidad u posibilidad se bei pllatera a'ls siguiens exemplos:

- (31) a. Ha d'estar a la ofisina.
b. Arán de ser las tres.
c. Arían de ser las tres.

Els tres casos pueden indicar las balors epistemicas anteditas, manimenos a'ls exemplos (31b) y (31c) els temps berbals d'els auxiliars son diferens d'els temps reals que señalan. Aixit, a'l (31b) el berbo en futuro señala la probabilidad referida a'l presén, no pas a'l futuro, mientras que a'l (31c) el condisional porta la referencia enta'l pasau.

b) La temporalidad puede ser més importán que la epistemidat, coma ocurriba ta bells empllegos deonticos (§ 3.1.1.b). Así bedem com el futuro está ben piau en la probabilidad:

(32) Han de creure que ha beniu Totón, pero ixé estrapalusio l'he fetoyo.

Igualmén dintro d'el futuro podem abisar, reñir, escardusiar u amenasar en diferens graus a l'interlocutor, siempre en contextos pragmaticos y suprasegmentales concretos:

- (33) a. Dan ixé coche no has d'arribar mai ta Pedras Bllancas.
b. Dan iste tricot t'has d'enchelebrir.
c. No dices las tachas fora que mos ha de reñir papá.
d. ¡M'ets desfeto la troya!, ¡tos ets d'enterar de qui sigo yo!

Aixit, a'ls casos (33a) y (33b) se fa un abiso de las consecuenias posibilles d'els actos en un grau menos fort que a (33c), an que se riñe a l'interlocutor, u que a (33d) an que l'amenasa.

Els exemplos (32) y (33) se refieren a un futuro arribau y per aixó se pueden sustituir per ixé futuro encara que a begadas resulte inapropiau, *vid.* (34). Lo mismo fa el catalán a'l fer serbir *aber de* + infinitibo, el futuro u otras formas berbals ta casos coma els anteriors, mientras que el castellano empllega *ir a* + infinitibo.²²

Dita perifrasis *ir a* + infinitibo, la podem trobar sin dificultat per tots els dialectos aragonesos²³ sin que per aixó se puesca dir que sía propia de la lluenta nuestra en totas las balors que amuestra en castellano. En ribagorsano, fobano y chistabín oriental a'l

²¹ *Vid.* BENÍTEZ (2001: 191), MASCARAY (1994: 66) y ARNAL (1998: 376) ta l'aragonés; GAVARRÓ Y LACA (2002: 2714) ta'l catalán.

²² *Vid.* GÓMEZ TORREGO (2000: 3368).

²³ *Cf.* BENÍTEZ (2001: 190), MASCARAY (1994: 66), LOZANO Y SALUDAS (2005: 104), ARNAL (1998: 377).

menos, credem que son un castellanismo tots els empllegos d'ista perifrasis menos els referius a'l futuro proximo incoatibo dan balor de conato y a'l futuro inmediato.²⁴ Ista afirmación se chustifica pe'l posibilble *continuum* catalán-aragonés y per tres puns:

- La coinsidencia fonica de *ir a* en presén d'indicatibo en el preterito perfecto perifrastico (ARNAL, 1998: 377).

- El poc empllego entre la chen gran de las balors no incoatibas u inmediatas.

- La posibilidat de sustitución pe'l futuro imperfecto ta la més gran parte d'els casos coma se bei a (34) u per otros temps berbals coma a (35) y (36).

Así tenim bells exemplos preneus d'els puntos (32) y (33) an que el futuro y la perifrasis *aber de* + infinitibo (*haver de* en catalán) son "conmutables" en aragonés y catalán, cosa que el castellano cambiaría per *ir a* + infinitibo:

- (34) a. Crederán que ha beniu Totón, pero ixé estrapalusio l'he feto yo.
b. Dan ixé coche no arribarás mai ta San Pedro.
c. Dan iste tricot te enchelebrirás.
d. No dices las tachas fora que mos engaldimaré papá.
e. ¡Me ets desfeto la troya!, ¡tos enterarets de qui sigo yo!
- (35) a. Me ban dir que anaban a binre.
b. Me ban dir que binrían.
- (36) a. ¡Ba! Anem a fer-mos un gotet.
b. ¡Ba! Faigam un gotet.

3.2.2. Altras construccions que responden a las mismos balors epistemicas son *deure* (*de*), *poder* + infinitibo:²⁵

a) *Deure* (*de*) + infinitibo suele amostrar el berbo en tersera persona, encara que son posibles otras formacions. La preposición *de* puede ficar-se llibremén a'l mitat a la lluenta oral, y de feto parese que se suela d'emplegar més dan ella:

- (37) a. Deu de ser mesdía.
b. Deben pensar que tien molto pesquis.
c. Deu estar a Pedras Bllancas.

b) *Poder* + infinitibo amuestra aixinasmismo la ipotesis de probabilidadat:

²⁴ La balor de futuro inmediato la repllegan LOZANO Y SALUDAS (2005: 104, *vid. exs.*) y ARNAL (1998: 377), y l'incoatibo la misma autora (1998: 376) y MASCARAY (1994: 66).

²⁵ Tamé las troban LOZANO Y SALUDAS (2005: 104), MASCARAY (1994: 65) y ARNAL (1998: 375). BENÍ-TEZ (2001: 191) no més señala *poder* + inf.

- (38) a. Puede estar a la palanca.
b. Puede ser que bienga ista nit.
c. Puede aber-ie bells tres u quatre cochos.

4. CONCLLUSIONS

La perifrasis *aber de* + infinitivo ye efectibamén una unidat sintactica y semantica coma em podeu comprobar per las diferens pruebas applicadas. Ista puede tinre balors deonticas y epistemicas lligadas siempre a'l de futuridat, sobresallín cuan lo deontico u epistemico cuan lo temporal.

Entre las deonticas trobam la 'obligatoriedat' y la 'nesesidat' pero tamé balors 'intensionals' que a begadas se castellanisan usán *anar a* + infinitivo. Tamé em bisto bellas formas de refuerzo de la negasión y la afirmasi3n aixit coma elementos pragmaticos.

Altramén, entre las balors epistemicas trobam las de 'probabilidad' u 'posibilidad' que pueden tinre otros matisos coma els que dona el reñir a bell un.

D'altra mán, podem empllegar altras construccions ta istas mismas balors, que a begadas se fan menos y a begadas igual, ya que per un regular *aber de* + infinitivo ye la estructura preferida.

No mos queda su que señalar la posibilidad més que ebidén de que las balors así señaladas se donarán tamé ta altras bariedats aragonesas coma parese ser, cosa que calría estudiar.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDOLZ (2004): Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Mira Editores.
- ARNAL (1998): María Luisa Arnal, *El habla de la baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*. Zaragoza, Institución »Fernando el Católico».
- BADÍA (1985): Antonio María Badía Margarit, *Gramática catalana*. Madrid, Gredos, 2 bols.
- BALLARÍN (1978): Antonio Ballarín, *Diccionario del benasqués*. Zaragoza, La editorial, 1978.
- BARCOS (2007): Miguel Ánchel Barcos, *El aragonés ansotano*. Zaragoza, Gara d'Edicions.
- BENÍTEZ (2000): María Pilar Benítez, *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- BOSQUE-DEMONTTE (2000): Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 3 bols.
- DCVB: Antoni María Alcover y Francisco de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 bols., Palma de Mallorca, 1930-1985.
- DIEC: Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana S.A., 1995, 2ª ed.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 2001, 22ª ed.
- GAVARRÓ Y LACA (2002): Gavarró, Anna y Laca, Brenda, "Les perífrasis aspectuals i modals" a J. Solà, Mª R. Lloret, J. Mascaró y M. Pérez Saldanya (eds.), *Gramàtica del català*

- contemporani*. Barcelona, Empúries, pp. 2663-2726.
- GÓMEZ TORREGO (2000): Leonardo Gómez Torrego, "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo", a I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3, Madrid, Espasa-Calpe.
- LERA (2004): José Lera, *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática*. Barcelona, edición de l'autor.
- LOZANO Y SALUDAS (2005): Chabier Lozano y Ángel Luis Saludas, *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Gara d'Edizions.
- MASCARAY (1994): Bienvenido Mascaray, *El ribagorzano dende Campo*. Tafalla, edición de l'autor.
- MOLL (2006): Francesc de B. Moll, *Gramàtica històrica catalana*. València, Universitat de València.
- MONEVA (2004): Juan Moneva, *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Xordica Editorial.
- MOSTOLAY (2007): Chesús de Mostolay, *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- MOTT (2000): Brian Mott, *Diccionario etimológico chistabino-castellano castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- NAGORE (1989): Francho Nagore, *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira Editores.
- QUINTANA (2007): Artur Quintana, *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- RENZI-SALVI-CARDENALETTI (1988-1995): Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 3 bols.
- ROMANOS (2003): Fernando Romanos, *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza.
- ROMANOS y SÁNCHEZ (1999): Fernando Romanos y Fernando Sánchez, *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SAURA (2003) = José Antonio Saura, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»/Gara d'Edizions.
- SOLÀ-LLORET-MASCARÓ-PÉREZ SALDANYA (2002): Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Mascaró y Manuel Pérez Saldanya (eds.), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 3 bols.